



Entry (senses collapsed)

354

FORM [354.1] [354.2] 1

KOMMENTAR Die passive Hand ist mehr oder weniger entspannt und ggf. auch eine Faust. Die Gebärde tritt mit oder ohne Wiederholung auf.

BELEGLAGE *** 3

BEDEUTUNG #1 Zeitabschnitt

BEDEUTUNG #2 festgelegter, bestimmter Zeitpunkt oder Zeitraum

BEDEUTUNG #4 Tageszeitangabe

BEDEUTUNG #5 (Gegenstand) Uhr

BEDEUTUNG #6 (pragmatische Funktion) Hinweis auf Dringlichkeit; Aufforderung, sich zu beeilen

ZUSAMMENSETZUNGEN (Teilzeit)

VERWANDT

FORMÄHNLICH

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Official name:
Digitales Wörterbuch der Deutschen Gebärdensprache —
Das korpusbasierte Wörterbuch DGS – Deutsch (DW-DGS)

Dictionary Type

- Synchronic and general: covering contemporary everyday DGS
- Corpus-based and largely corpus-bound: based on DGS corpus data
- Descriptive: all regions of Germany, including regional variants
- Monolingual with DGS in focus, some bilingual features, German used as metalanguage for description
→ hybrid, bilingualised dictionary
- Academic: dedicated to language documentation, free access, free of charge
- Medium: electronic, online → with movies and micons

Entry (senses collapsed)

358

FORM [358.1] [358.2] 4

BELEGLAGE ***

GRAMMATIK Richtungsgebärde

BEDEUTUNG #1 (Freunde, Familie) besuchen

BEDEUTUNG #2 (Polizei, Arzt) aufsuchen

BEDEUTUNG #3 (ins Theater, ins Museum) gehen

BEDEUTUNG #4 (Handwerk, Dienstleistung) in Anspruch nehmen

BEDEUTUNG #5 (Handwerker, Lehrer) ins Haus kommen

BEDEUTUNG #6 (Veranstaltung) regelmäßig teilnehmen

BEDEUTUNG #7 (in ein Land, in eine Stadt) fahren

BEDEUTUNG #8 (Raum) betreten

BEDEUTUNG #9 (Veranstaltung) Eintritt

PHRASE #10 Übernachtungsbesuch

FORMÄHNLICH

Konkordanz im Öffentlichen Korpus

Senses (expanded)

BEDEUTUNG #4 Tageszeitangabe

MUNDBILD [uhr]

ERKLÄRUNG Teil einer Uhrzeitangabe

DEUTSCH Uhr

BEISPIELE

• [uhr] Und am Samstag geht um elf **Uhr** der Weihnachtsmarkt los.

• [Die Erzählerin und ihre Gesprächspartnerin sind eingefleischte Bayern-Fans und haben früher zum gemeinsamen Schauen eines Fußballspiels zu Hause alles vorbereitet.] Abends um acht **Uhr** fünfundvierzig ging es los.

BEDEUTUNGSGLEICH

HÄUFIGE KOMBINATIONEN

REGIONAL

SACHGRUPPEN Zeit • Maße, Mengenangaben • Tagesablauf

Information Types (in Entries)

- 1 [FORM] Citation form of lemma sign and variants (movies)
- 2 [KOMMENTAR] Comments on form, usage, origin etc.
- 3 [BELEGLAGE] Corpus evidence: indication of frequency
- 4 [GRAMMATIK] Grammatical label, e.g. *directional sign*
- 5 [REGIONAL] Regional distribution including maps
- 6 [BEDEUTUNG ...] List of signposts indicating senses, expandable to show more information addressed to each sense
- 6a [PHRASE ...] Signpost for a phrase
- 7 Signpost = rough indication of sense
- 8 [FORM] Movie for multi-sign names and phrases
- 9 [MUNDBILD] Typical mouthings or mouth gesture
- 10 [ERKLÄRUNG] Explanation of sense ("definition")
- 11 [DEUTSCH] German translational equivalents
- 12 [ANMERKUNG] Additional information on usage
- 13 [GRAMMATIK] Grammatical label or comment
- 14 [BEISPIELE] Authentic examples with movie, context, translation; with link to example in Public DGS Corpus
- 15 [BEDEUTUNGSGLEICH] Synonyms or near synonyms
- 16 [ENTGEGENGESETZT] Antonyms
- 17 [HÄUFIGE KOMBINATIONEN] collocation patterns
- 18 [ZUSAMMENSETZUNGEN] Compound-like constructions
- 19 [REGIONAL] Regional distribution including maps
- 20 [SACHGRUPPEN] Subject areas
- 21 [ZUSAMMENSETZUNGEN] Compound-like constructions
- 22 [VERWANDT] Iconically and semantically related signs
- 23 [FORMGLEICH] Signs with same form
- 24 [FORMÄHNLICH] Signs with similar form
- 25 [KONKORDANZ] Linking to concordance view of sign tokens in Public DGS Corpus

• provided in each entry, • provided where applicable

Senses (expanded)

BEDEUTUNG #1 (Freunde, Familie) besuchen

MUNDBILD [besuch]

ERKLÄRUNG jemanden zu Hause in freundschaftlicher Absicht aufsuchen und eine Weile zu Gast bleiben; jemanden an seinem vorübergehenden Aufenthaltsort besuchen (z.B. im Krankenhaus)

DEUTSCH besuchen

GRAMMATIK bei Ausrichtung: [Person, die kommt] → [Person zu Hause, die empfängt]

BEISPIELE

• Als ich meine Freundin zu ihrem Geburtstag **besucht** habe, fühlte ich mich bei ihrer Familie gar nicht wohl.

• [Thema: Kontakt zwischen den hörenden Kindern der Erzählerin und deren gehörlosen Großeltern] Die **Enkelkinder besuchen** die Großeltern, die in der Nähe wohnen, ganz oft. Trotzdem ist die Kommunikation nicht so gut.

• [In Holland wohnen Freunde der Familie.] Einmal im Jahr **besuchen** wir uns gegenseitig.

BEDEUTUNGSGLEICH

HÄUFIGE KOMBINATIONEN

SACHGRUPPEN Persönliche Beziehungen, Kontakte • Familie • Freizeit

BEDEUTUNG #5 (pragmatische Funktion) Hinweis auf Dringlichkeit; Aufforderung, sich zu beeilen

MUNDBILD [Mundgestik]

ERKLÄRUNG drückt eine Dringlichkeit aus, dass etwas möglichst sofort oder zeitnah geschehen soll oder muss und Zeitdruck gegeben ist; oft auch ermahnend oder auffordernd gegenüber anderen gebraucht

DEUTSCH Jetzt ist es aber Zeit! • Es ist schon spät! • Jetzt aber schnell! • Nun aber flott! • Beeilung!

ANMERKUNG oft mit mehrfacher Wiederholung, mit Blick auf das Handgelenk und ggf. eingebettet in eine Rollenübernahme mit dringlicher oder missbilligender Mimik

BEISPIELE

• [Vor dem Mauerfall: Die Erzählerin aus dem Westen besuchte eine Veranstaltung im Ostberliner Gehörlosenzentrum. Die Veranstaltung dauerte bis in den Abend.] Wir **mussten schnell machen**, pünktlich zum Zöll, um noch durch die Mauer zu kommen.

• [Thema: Misswahlen. Hinter der Bühne herrscht große Hektik.] Ich dachte, da muss man nur dastehen und schön gucken. Aber das ist das reinste Gewusel und man ist unter **Zeitdruck** und muss sich beeilen, um dann auf Kommando zu lächeln und zu posen.

BEDEUTUNGSGLEICH

HÄUFIGE KOMBINATIONEN

SACHGRUPPEN Zeit • Rollenübernahme • Interaktion

Authentic examples

14

BEISPIELE

• [Vor dem Mauerfall: Die Erzählerin aus dem Westen besuchte eine Veranstaltung im Ostberliner Gehörlosenzentrum. Die Veranstaltung dauerte bis in den Abend.] Wir **mussten schnell machen**, pünktlich zum Zöll, um noch durch die Mauer zu kommen.

• [Thema: Misswahlen. Hinter der Bühne herrscht große Hektik.] Ich dachte, da muss man nur dastehen und schön gucken. Aber das ist das reinste Gewusel und man ist unter **Zeitdruck** und muss sich beeilen, um dann auf Kommando zu lächeln und zu posen.

Maps: regional distributions

Distribution of co-existing signs for a specific concept (sense)

Distribution of one particular sign for a specific concept (sense)

Collocational patterns

EXPLANATION stretch of time available or needed for something

354#1

HÄUFIGE KOMBINATIONEN

Access Structures

- [DGS] DGS (primary access structure: search via sign)
- ordered by entry number
- ordered by handshape
- ordered by location
- ordered by number of hands involved
- [planned: search for sign form by example]
- [Deutsch] German index: search via German word
- [Sachgruppen] Subject index: search via subject area
- [Graph] Graph: playful visual access

Front and Back Matter

- [Intro] Front matter
- Introduction
- User's guide
- Background information
- [Karten] Maps (back matter)
- Distributional maps: months, days of the week, colours
- Geographical maps: cities, countries

Intro Graph DGS Deutsch Sachgruppen Karten

German index

Graph

Representation of Signs / Signing

- No widely-used writing system available
- Decision: without notation or glosses
- Solution:
 - Single signs: movies (studio recordings) and micons
 - Example sentences: movies (original corpus data)
 - Cross-references: micons

1429

#1 (Zuneigung, Verbundenheit) lieben, Liebe

#2 (romantisch) lieben, Liebe, verliebt

#3 sehr mögen

#4 Lieblings-, am liebsten

Synonyms and antonyms

EXPLANATION not very cordial behaviour of persons; not very welcoming atmosphere

150#1

BEDEUTUNGSGLEICH

ENTGEGENGESETZT